



Summer 2023

## CCHI News Digest

Welcome to our Summer 2023 issue of the **CCHI News Digest**, where you will find the latest **CCHI News**, **Top Headlines** from our social media posts, and **CCHI Community Happenings**. This summer saw the addition of a **new administrative role** at CCHI, the return of **Community Conversations**, and the election of new **CCHI Commissioners!** Read on for more!

The CCHI Team

---

## CCHI News



### SAVE THE DATE!

An exciting event is coming up on **Saturday, November 18th: The CCHI Virtual Skill Building Mini Conference, "Practice Makes Competent!"** Don't miss this opportunity to brush up on performance-based interpretation skills with a variety of interpreter trainers and Commissioners, past and present, specializing in a variety of languages. Registration information will be available next month.

---



We are thrilled to share the wonderful news that our Executive Director Natalya Mytareva has been selected as the **2023 Language Access Champion** by the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC). For more than 15 years, Natalya has been at the forefront of the upward movement of the healthcare interpreting profession, and her commitment to health equity and language justice is not limited to CCHI. Prior to this work, Natalya served for 13 years as Communications Program Director at the International Institute of Akron, a nonprofit refugee resettlement agency, where she was responsible for coordinating and supervising day-to-day language service operations. She developed and taught courses for healthcare and court interpreters, with a focus on languages of lesser diffusion. In 2021, Natalya's passion for quality led to her appointment to the board of the National Commission for Certifying Agencies (NCCA). She works ardently to ensure the competence of interpreter practitioners and serves as a catalyst for health equity and patient safety, with the ultimate goal that disadvantaged patients everywhere have a clear voice and equal access to quality care. Natalya will receive her award at the NCIHC Congress 2023 on September 29. To learn more, please check out the [full press release](#). **Congratulations, Natalya!**

---

### **ETOE™ Fall Testing Window Now Open - 9/7 through 9/30**

As of yesterday, September 7th, a new testing window for the ETOE™ exam is now open! Don't forget, there is only a 12-month eligibility period to take this exam after passing CoreCHI™, so sign up now to complete the process and earn your CoreCHI-Performance™ certification. More details about exam scheduling can be found [here](#).

---

### **Top Headlines**

[The Tenacious Woman Who Provides Indigenous Language Interpreters All Over The US](#)

[An African-Worker-Led Cooperative Helps New Yorkers Lost in Translation](#)

["Other" No More: Census Change Could Add MENA, Latino Categories, More](#)

[Migrants Often Can't Access US Health Care Until They Are Critically Ill. Here Are Some of the Barriers They Face](#)

[Using Foreign Language Can Reduce False Memories, Study Shows](#)

["Disability Sparks Innovation": Insights from Deafblind Human Rights Lawyer Haben Girma](#)

---

## CCHI Community Happenings

Commissioner Emeritus **Jorge U. Ungo** has joined the CCHI staff as our first ever **Language Access Advocate!** From Chair-Elect Vonessa Costa: "CCHI envisions the Language Access Advocate as an ambassador to the public, promoting CCHI's certification programs as a component of ensuring meaningful access to healthcare in the U.S. for patients and families in languages other than English." **Welcome, Jorge!**

---

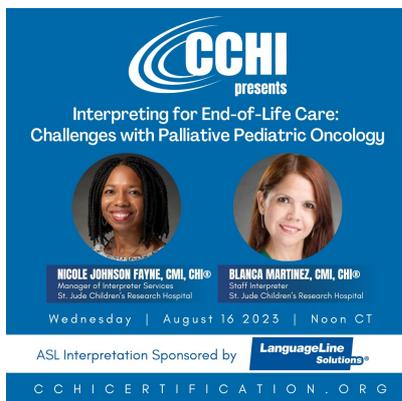
We are pleased to announce the election of three **CCHI Commissioners:**

**Shawn Norris**, President, Florida Registry of Interpreters for the Deaf

**Yasha Saebi**, Medical Division Administrator, American Translators Association

and **Mara Youdelman**, Managing Director for Federal Advocacy, National Health Law Program (NHeLP)!

Together with **Chair-Elect Vonessa Costa** and **Vice-Chair-Elect Johanna Parker**, these Commissioners-elect will step into their new roles in October.



On August 16th, presenters Nicole Johnson Fayne and Blanca Martinez of St. Jude Children's Research Hospital delivered a thoughtful webinar on the crucial topic of **Interpreting for End-of-Life Care** in pediatric oncology cases. The presenters guided attendees through the ethical complexities of these delicate situations with compassion and professionalism. Keep an eye out for the webinar recording on our learning platform this fall.

It's on everyone's minds, so we brought it to the table: **Artificial Intelligence and Interpreting!** CCHI's Community Conversations series returned on August 29th. Guests Winnie Heh, Katharine Allen, and Dr. Bill Rivers discussed the possible impacts on our industry from the speedy proliferation of AI



technologies. If you missed the conversation, you can view the recording on our [YouTube page](#).

---

## Interpreting Industry Conferences

As always, you can visit our [Conferences page](#) for more information about upcoming conferences and CE credits.

---



CCHI Language Access Advocate Jorge Ungo made a grand entrance into his new role with the presentation “Strengthening the Healthcare Interpreter’s Ties to a Greater Mission” at the inaugural **Americans Against Language Barriers (AALB) Conference** in Chicago, IL. In his presentation, Jorge discussed the efforts that CCHI is making to engage language services managers, interpreter trainers and end users of healthcare interpreting services in order to strengthen the healthcare interpreters’ ties to a greater mission – healthcare access for all!

**ICYMI:** AALB is sponsoring this year's second round of the **Discover Healthcare Interpreting CoreCHI Scholarship**, and the application period is open through October 31st! If you are interested in earning CoreCHI certification for the first time, check out [this page](#) for more details about applying for the scholarship.

---

**Coming Soon:**

Congratulations to the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC) on their 25th Anniversary!

**ncihc** <<<<  
**congress**  
**2023** <<<<

**LANGUAGE ACCESS CAFÉ**

CHILD INTERPRETERS:  
HOW CAN WE BRING THIS PRACTICE TO AN END? AND SHOULD WE?

**Jorge U. Ungo**  
CCHI LANGUAGE ACCESS ADVOCATE

**9/29 • 3:30pm CT**

register at:  
[ncihc.org/ncihc-congress-2023](https://www.ncihc.org/ncihc-congress-2023)



C C H I C E R T I F I C A T I O N . O R G

Congratulations to the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC) on their 25th Anniversary! We stand on the shoulders of the pioneers who laid the groundwork for our profession! Please join us as we go back to the future on 9/29 for the **NCIHC Congress 2023**, and don't miss Jorge U. Ungo's Language Access Café at 3:30pm CT on "Child Interpreters: How Can We Bring This Practice to an End? And Should We?" To register, visit <https://www.ncihc.org/ncihc-congress-2023>.

#### Upcoming Commissioner presentations:

CCHI Commissioner **Andrea Henry** will take part in the virtual panel, "**A Silent Crisis: Confronting Vicarious Trauma in the Language Industry**" on **September 13th at 12pm ET**. Language services providers and managers will especially benefit from this discussion about help teams to better cope with high-stress situations. You can register [here](#).

CCHI is pleased to support the **Oregon Society of Translators and Interpreters Fall 2023 Virtual Conference: "Words Around the World!"** CCHI Commissioner **Mateo Rutherford** will be presenting "Attitudes and Solutions for Gender-Neutral Language". The conference takes place from **September 29 - October 1**. For more information, please visit <https://ostiweb.org/>.

Keep an eye out for Commission Chair-Elect **Vonessa Costa** at the **ATA 64th Annual Conference** in Miami next month! She'll be participating in the panel "Breaking through Barriers and Leveraging Opportunities: A Discussion on Success, Growth, and Innovation in Translation and Interpreting" on **October 26th at 10:45am ET**. Panelists will discuss the many challenges and many opportunities of our profession's changing landscape. Be sure to stop by CCHI's table as well! More information about the conference can be found at <https://www.atanet.org/ata64/>.



The **Mayan Languages Preservation Project** is proud to announce the official launch of its online series of open-source Mayan glossaries. This groundbreaking initiative aims to honor, preserve, and promote the languages of more than seven million Mayan speakers. [Learn more about this initiative](#) and collaborate on the project! You can visit its main page [here](#).



# #AddCCHI

If you have another certification, you can earn the following credentials at a discounted rate:

**CoreCHI™ - \$150 • CoreCHI-P™ or CHI™ - \$300**

Offer valid until 12/31/24

C C H I C E R T I F I C A T I O N . O R G

Expand your horizons with **#AddCCHI!** CCHI waives the application fee of \$40 for applicants who otherwise meet our eligibility criteria and [who already hold certain other certifications](#). In addition, CCHI is offering #AddCCHI applicants a **special examination fee** throughout 2023!

We commend and support all professionals who seek certification in more than one specialty.

[LinkedIn](#) | [YouTube](#) | [Facebook](#) | [Instagram](#)

©2022, Certification Commission for Healthcare Interpreters

[CCHcertification.org](https://www.CCHcertification.org)